

## EL INTÉRPRETE, CON UN PIE A CADA LADO DE LA FRONTERA

Baudo, Lorena Guadalupe  
Facultad de Lenguas – SeCyT, UNC  
Córdoba, Argentina  
lorena.baudo@unc.edu.ar

Lorenzo, Gabriela Fernanda  
Facultad de Lenguas, UNC  
Córdoba, Argentina  
gabrielalorenzo2011@gmail.com

“Tenemos que ser empáticos porque todos somos posibles refugiados”<sup>1</sup>  
Dismas Nkunda (2016)

### Introducción

Este trabajo da cuenta de una experiencia en la que participamos en carácter de intérpretes en modalidad simultánea en cabina, en un evento organizado por el Ministerio de Cultura, Presidencia de la Nación, en conjunto con el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, denominado Diálogos Globales. Este evento presenta ediciones anuales y en distintas partes del mundo; esta vez tuvimos suerte de que se eligiera Córdoba como sede y trasladaran a los actores —disertantes, refugiados y migrantes— a nuestra provincia, de otro modo el núcleo del evento es en Buenos Aires y en distintas capitales de América Latina, aunque también circula a modo de gira mundial. Cada edición trata un tema distinto con preguntas disparadoras, por ejemplo, la de 2016 no fue sobre migración. La pregunta era: ¿Es posible la convivencia después de la polarización? En 2017, por su parte, las preguntas disparadoras, en los eventos en que participamos como intérpretes, fueron: ¿Qué quiere decir culturalmente para una sociedad abrir sus puertas a otros? Es decir, analizar los temores y ansiedades que generan los *Extraños llamando a la puerta* (Zygmunt Bauman, 2016), junto con los orígenes y el impacto de las olas migratorias. La otra pregunta fue ¿Cómo ver el migrante como alguien que arriba para aportar y enriquecer en una sociedad que está en constante evolución y no por el contrario como un mero espectador de la cultura preestablecida? En otras palabras, el migrante bascula entre ser problema y aporte o riqueza según la conveniencia de las políticas de Estado, a lo que se percibe como retroceso o progreso, según el orden de la mundialización. No solo la información, sino también las emociones, los valores y esas situaciones y sutilezas que se dan en este tipo de contexto desde el *ser intérprete* es lo que presentaremos en este trabajo.

### Temas abordados

Antes del evento, no contábamos que con casi nada de la información con la que contamos y presentamos hoy; ya hablaremos más adelante sobre las realidades del intérprete, pero este evento en particular se basaba principalmente en cuatro puntos temáticos:

- a) los estereotipos; cómo se representa en los medios a los refugiados y cómo en función de la representación en los medios hemos generado en nosotros la imagen de un refugiado;
- b) el pobre refugiado; cómo concebimos a estas personas: como víctimas o como sobrevivientes; cómo los caracterizamos, qué atribuciones o qué características les damos;
- c) el eurocentrismo; ya que la coyuntura marca que si bien son muchos países en el mundo reciben refugiados, son los países de Europa los que reciben la mayor cantidad; y
- d) la seguridad, analizada desde una perspectiva doble: tanto la seguridad de las personas que arriban como las personas del país receptor.

---

<sup>1</sup> Nuestra traducción.

### Fundamentos de la historia

Para el intérprete es clave ubicarse en un espacio y un tiempo, para completar su *mapa mental* de todos los posibles términos y discusiones que aflorarán en una instancia de intermediación cultural. Por ello, cabe recordar el contexto sociohistórico que nos rodeaba. Desde las últimas dos décadas del siglo XX, en el escenario mundial y latinoamericano, la migración ha escalado hasta posicionarse en un lugar sumamente relevante en la agenda internacional.<sup>2</sup> Abarca problemáticas desde la situación de los desplazados internos, la dinámica entre el desarrollo, los patrones de migración, las consecuencias del desplazamiento humano sobre el medioambiente o el temor infundado de que en la migración se filtren células terroristas.

La crisis migratoria en Europa es la mayor crisis humanitaria después de la Segunda Guerra Mundial, que se agudizó en 2015, por el incremento del flujo de refugiados, solicitantes de asilo, emigrantes económicos y otros migrantes en condición de vulnerabilidad, que llegan (o intentan llegar) a los Estados miembros de la Unión Europea, a través de peligrosas travesías por el mar Mediterráneo y el sudeste de Europa, procedentes de países de Oriente Medio, África, los Balcanes Occidentales y Asia del Sur. Al panorama europeo se suma, a principios de 2017, la prohibición de viajar e ingresar en los Estados Unidos a refugiados sirios e inmigrantes de siete naciones con población mayoritariamente musulmana, medida impuesta por la gestión del presidente Donald Trump.

La visibilización del punto más álgido de la problemática en los medios fue la muerte, el 2 de septiembre de 2015, de Aylan Kurdi, un niño sirio de tres años, a quien encontraron ahogado en las playas de Turquía. No obstante, en 2016, Bauman advierte: “Son crecientes las señales de que la opinión pública, confabulada con unos medios ansiosos de audiencia, se está acercando, sin prisa, pero sin pausa, al punto de cansarse de la tragedia de los refugiados” (10).

Allí nos encontrábamos, en un punto de inflexión en la historia.

### Encargo

En el mundo ideal, el intérprete debería recibir de antemano las disertaciones, la información sobre los oradores, los objetivos del evento entre otros aspectos vitales para una buena preparación. En la realidad esto no pasa casi nunca. ¿Cómo interpretar en un evento de estas características, con multiplicidad de disertantes, y, por ende, de voces? ¿Cómo hacer para obtener toda la información? Nos acercaron solamente los nombres de los disertantes dos días antes del evento. Estaban representadas áreas geográficas muy diversas, como también muchas visiones o cosmovisiones sobre esta situación.<sup>3</sup>

<sup>2</sup>Tomando en cuenta, por ejemplo, las discusiones propuestas principalmente por la ONU y sus agencias vinculadas, como el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) y la Organización Internacional para las Migraciones (IOM), organismos de referencia mundial en la discusión sobre Migración y Refugiados: <http://www.acnur.org/>; <https://www.iom.int/>.

<sup>3</sup> **Paola Gómez Restrepo** es refugiada colombiana que reside en Canadá, dirige una ONG llamada Sick Muse Art Projects que trabaja para fomentar y construir una conexión entre los artistas y otros socios de la comunidad para promover el trabajo artístico y la educación artística que involucra a las comunidades en temas de justicia social y desarrollo comunitario.

**Marco Romero**, colombiano, director de CODHES, una ONG colombiana que promueve la realización y vigencia integral de los derechos humanos de las personas desplazadas, refugiadas y migrantes.

**Michelle Brané** es una de las principales expertas en la detención y reforma migratoria de los Estados Unidos. Como directora del programa Derechos y justicia para migrantes de la Comisión de Mujeres Refugiadas, defiende las necesidades críticas de protección de las mujeres inmigrantes, los niños y otras poblaciones migrantes vulnerables en los Estados Unidos y nos abrió los ojos sobre la realidad invisibilizada de América Latina.

**Felicia Waldman** es la subdirectora de la delegación rumana en la Alianza Internacional para el Recuerdo del Holocausto, su experiencia abarca el misticismo judío, la educación sobre el Holocausto y las políticas públicas en Rumania y la herencia judía rumana.

**Dismas Nkunda** es el Fundador y CEO de Atrocities Watch Africa, una ONG centrada en la investigación, difusión y prevención de las atrocidades en África. También es el Fundador y Ex Director de la Iniciativa

Un desafío adicional fue tener que interpretar a refugiados e inmigrantes cuya ciudad de acogida es Córdoba.<sup>4</sup> Tuvimos la oportunidad de trabajar con refugiados de Haití, Siria y Nigeria.

Allí nos encontrábamos, en un diálogo intercultural, con un pie a cada lado de la frontera (Mignolo, 2009: 14).

### Desafíos y estrategias

Detallaremos a continuación cinco desafíos a los que en general nos enfrentamos durante el ejercicio de la profesión y particularmente fue este el caso en el evento sobre migrantes y refugiados. Desglosaremos, asimismo, las estrategias que hemos utilizado en cabina frente a estas dificultades gracias a destrezas adquiridas con anterioridad:

1. Falta de información	<ul style="list-style-type: none"><li>• Preparación</li><li>• Anticipación</li></ul>
2. Complejidad temática	<ul style="list-style-type: none"><li>• Intérprete en constante preparación</li><li>• No empezar de cero</li></ul>
3. Conflicto no localizado	<ul style="list-style-type: none"><li>• Análisis global del conflicto</li></ul>
4. Relatos emotivos	<ul style="list-style-type: none"><li>• Destrezas para encontrar el equilibrio</li></ul>
5. Lo inesperado	<ul style="list-style-type: none"><li>• Turnos de menor duración</li><li>• Prepararse para lo peor</li></ul>

Desafío 1: Falta de acceso a la información con suficiente tiempo de antelación

La jornada demostró ser una gran confluencia de disertantes y realidades, nutrida de diferentes visiones marcadas por las posiciones de los actores en función a esta realidad y por la ubicación geográfica con respecto al conflicto. Este tipo de interpretación sin casi nada de información es denominado por Tolosa y Gallego *interpretación a tuestas* y el desafío es muy bien descrito por los autores cuando manifiestan: “Por mucha especialización, cultura, competencia lingüística, intuición, horas de vuelo, capacidad camaleónica y de reacción que atesore el intérprete, este puede verse sorprendido por la especificidad temática y terminológica de la conferencia” (Gallego y Tolosa, 2012 :34).

Estrategia 1: En nuestra preparación, cuando solo contábamos con los nombres de los posibles disertantes y la temática del evento, primero utilizamos una técnica denominada *Reinserción de contexto*, que implica un componente de *Análisis* también (Gillies, 2015). ¿Qué

---

Internacional por los Derechos de los Refugiados, una ONG defensora de los Derechos de los Refugiados en el exterior.

**Joel Bubbers** es Director del British Council en Siria. Actualmente, coordina la respuesta de la organización a la crisis de refugiados. Anteriormente, trabajó para el British Council en Egipto y el Líbano, en la delegación de la Unión Europea en Nueva York y en el área de Coordinación Civil de la OTAN con sede en Mons, Bélgica.

**Hatice Akyuen** es una de las principales periodistas y exponentes de la discusión de integración en Alemania. Fue premiada con el Premio *Berlin Award for Integration* por su contribución como autora y periodista en el debate de las migraciones y la integración, como también por su compromiso en la cooperación democrática. **Mohammad Al-Khafaji** es un refugiado iraquí que vive en Australia y CEO de Welcome to Australia, una ONG abocada a la integración de los migrantes a través de proyectos de inclusión, diversidad y apertura.

<sup>4</sup>República Argentina.

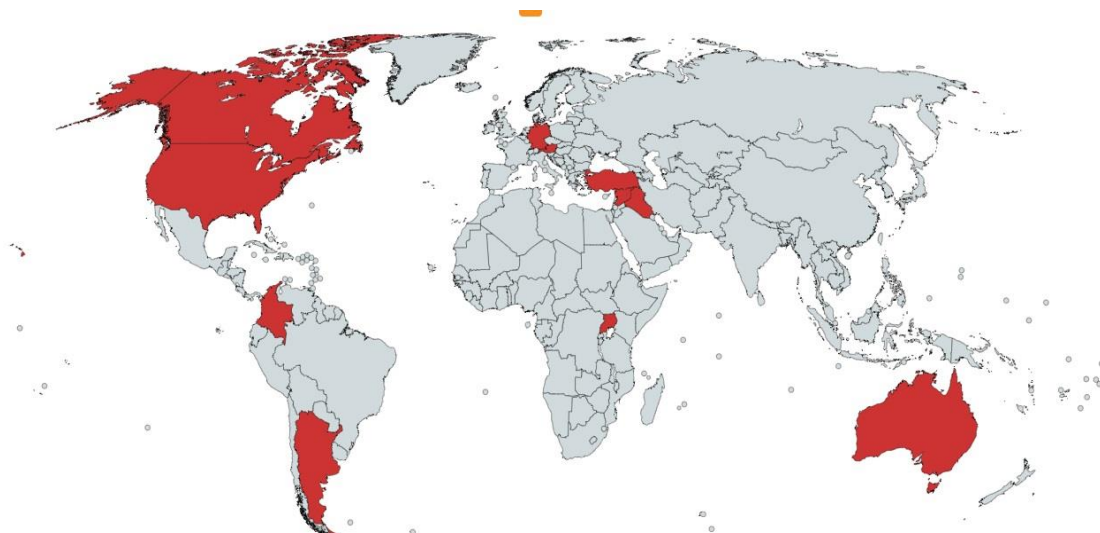
hicimos? En ese momento, mayo-junio de 2017, buscamos titulares en los diarios de publicación electrónica sobre Migración. Todos los titulares tienen mucha información por detrás, mucho *background* que no se encuentra explícito en el mismo titular. Con esta lógica, practicamos ejercicios para reinsertar contextos en titulares sobre el tema haciéndonos preguntas sobre la situación específica de cada país involucrado, de cada región, de cada continente; sobre la biografía de cada orador y su relación con el tema; sobre los campos y subcampos que se ven atravesados por el tema; sobre el lugar de la migración en la agenda internacional. Reinsertamos el contexto en la medida de nuestros conocimientos y cuando no podíamos responder a nuestros interrogantes, completábamos los baches con investigación puntual, tanto terminológica como temática. A esta tarea la llevamos a cabo dejando de lado cualquier tipo de prejuicio o juicio sobre los datos hallados. Es un muy buen ejercicio de anticipación a la instancia real de la interpretación porque ayuda a anticipar posibles problemas, y las perspectivas desde donde abordarán los temas los oradores.

Desafío 2: La complejidad temática

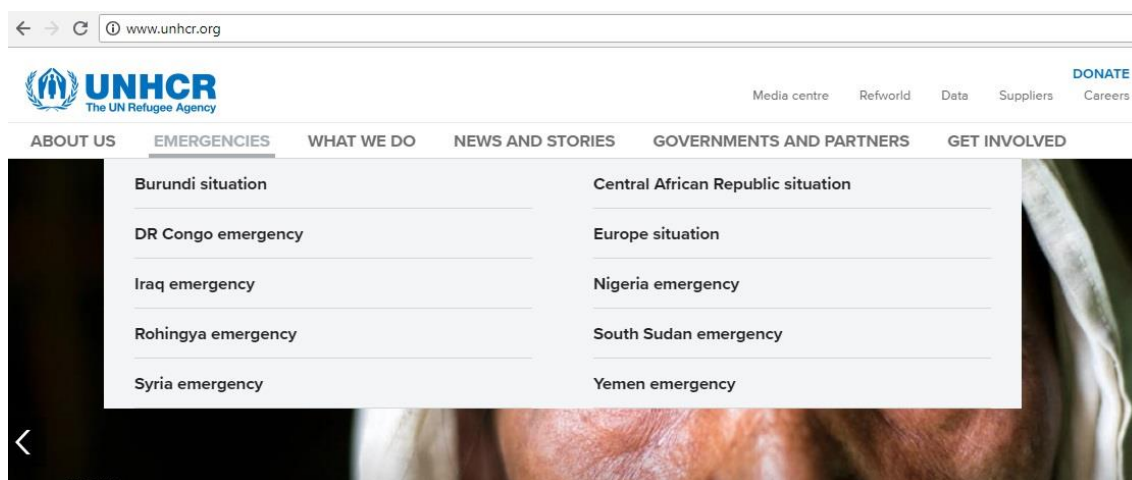
¿Qué es poco? ¿Qué es mucho? ¿Hasta dónde abarcamos, por ejemplo, en el caso del Holocausto?

Estrategia 2: El intérprete no puede empezar de cero con cada tema que le consignan interpretar por lo que tiene que leer constantemente y estar al tanto de todo lo que le está sucediendo en la actualidad. Por otro lado, a lo que deberíamos apuntar es a tratar de comprender los conceptos. Nos concentramos en los conceptos y no en las ideas. El problema que presenta Migración es su transversalidad: abarca política, sociología, demografía, derechos humanos, ecología. Por ello, una buena práctica de preparación pueden ser los *mapas conceptuales*, los cuales pueden utilizarse en dos instancias y con dos propósitos distintos. Desde el punto de vista de la Terminología, los glosarios que encontraríamos sobre las áreas convergentes a la Migración excederían las posibilidades de estudio de un intérprete, lo que podemos hacer es buscar un material básico acotado (en cualquier tipología textual: artículo, video) que informe y describa los fundamentos del tema que nos ocupa. A partir de ese material, extraemos términos clave desde los cuales ampliamos la red terminológica en relaciones lógicas y ontológicas entre los términos que constituirán, en última instancia, nuestro diccionario mental al momento de interpretar (Baudo, 2016: 7). Como práctica de interpretación en sí, y solamente como práctica, podemos oír un video que consideremos útil para nuestra preparación, escribimos el tema principal (Migración en América del Sur, por ejemplo) en un círculo en el centro de una página de nuestro anotador. Desde ese círculo hacia afuera, proyectamos un número de ramas o subáreas por cada parte importante de ese discurso, y de cada rama se desprenden más subsecciones. Esto nos ofrece una mirada general del discurso porque a veces perdemos la perspectiva integral de las ideas que oímos. Es un ejercicio que nos obliga a analizar la estructura de los discursos, cómo se conectan las ideas, qué relaciones causa-consecuencia surgen entre las áreas lindantes y parcialmente superpuestas (Gillies, 2015).

Desafío 3: Conflicto no localizado



Este mapa representa los disertantes que formaban parte de los paneles y el área geográfica de donde provenían. Por lo tanto, no podíamos focalizar nuestra investigación a una situación en particular porque no es lo mismo lo que sucede en Europa, lo que sucede en Australia, en EE.UU, en Argentina y abarcaba casi todas las realidades de alguna manera. Especialmente, situaciones totalmente contrastantes en cuanto a la información que se puede hallar en los medios, dado que, si bien la Migración es un tema candente en la agenda internacional, su difusión, como mencionamos anteriormente, se está diluyendo de los medios de comunicación. Por otro lado, el conflicto en América Latina ha sido invisibilizado; no es reconocido.<sup>5</sup> Esta captura de pantalla del sitio oficial del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR; UNHCR por sus siglas en inglés) muestra que, a pesar de que unos 30 millones de latinoamericanos y caribeños viven en países diferentes a los que nacieron,<sup>6</sup> América Latina no figura en la lista de regiones en emergencia migratoria.



Los relatos de los migrantes latinoamericanos que interpretamos refutaron lo publicado; los relatos visibilizaron los números y las experiencias ocultas.

**Estrategia 3:** La preparación de lo general a lo específico en primera instancia, es decir los conceptos generales y la red conceptual de migración, política, economía y política internacional de derechos humanos. Luego, muy cerca de la fecha del evento cuando tuvimos acceso a los nombres de los disertantes, se partió desde cada individuo (lo específico) para ampliar la preparación a lo más general delimitada por el lugar de acción de cada disertante. Un claro ejemplo de esto sería la preparación para la disertación/participación de Hatice Akyuen, la investigación comenzó con sus orígenes, motivos de su migración, formación y posición con respecto al conflicto de refugiados principalmente desde su postura de haber crecido en Alemania a pesar de haber nacido en Turquía. Esta estructuración nos permite no solo incorporar términos sino más bien comprender los conceptos que probablemente esta renombrada periodista incluirá en su participación.

**Desafío 4:** Las experiencias emotivas

Se suma entonces a los desafíos a los que nos tuvimos que enfrentar el tener que interpretar varios relatos de refugiados contados en primera persona. A lo largo de la jornada de trabajo escuchamos muchos relatos desgarrados, totalmente descriptivos y el desafío del intérprete en esa situación ya no tiene que ver con la terminología, ni con la memoria, sino que tiene que ver con cómo comprometerse emocionalmente para transmitir la emoción, pero no tanto como para que nos impida trabajar.

Uno de los relatos hacía referencia a una situación en que un grupo de personas entre las que se encontraba el relator entró a una iglesia llena de cuerpos, comenzaron a caminar

<sup>5</sup> Recuperado de <http://www.unhcr.org/>, 29 de junio de 2018.

<sup>6</sup> Según informe de la CEPAL, basado en censos de 2010.

encima de los cuerpos y escucharon el llanto de una niña. El orador describe los sonidos, los olores, las sensaciones y con sus palabras nos hacía partícipes, testigos del horror vivido por él. Nuestra estrategia de supervivencia; tratar de transmitir esa misma emoción era algo que realmente se necesitaba realizar porque no es una realidad que nosotros vivimos de primera mano. Nuestro rol era poder hacer eso. En la práctica, la interpretación simultánea supone un turno de 20 minutos cada una y seguir así de manera alternada, pero tuvimos que acortar estos turnos por toda la carga emocional que implicó.

Estrategia 4: Eduardo Kahane () ha afirmado que

La repetición lisa y llana, si existe, no sirve, pues su efecto en el oyente del idioma original será por definición distinto al efecto que produciría en el oyente de la interpretación. Es necesario, pues, transformar. El valor de esa transformación requiere un estudio más detallado, pero está en gran parte en manos de los recursos de estilo y carácter del intérprete (184).

Es entonces responsabilidad del profesional desarrollar la capacidad para encontrar un equilibrio que le permita conectarse emocionalmente con el relato para poder transmitir las emociones, descripciones, sensaciones del disertante sin que estas emociones nos invadan y nos dificulten seguir con la interpretación. Esta estrategia se desarrolla mediante la preparación ya que en la investigación podemos anticipar que vamos a encontrarnos con relatos emotivos. La anticipación implica la preparación mental del ser intérprete y sin duda se va fortaleciendo con la experiencia. Particularmente en este caso, nosotras anticipando los momentos en los que se iban a producir estos relatos, optamos por reducir la duración de los tiempos de interpretación para poder recuperarnos y continuar. Es en estos casos en los que realmente se valora trabajar con nuestro concubino y resulta fundamental que haya sinergia entre los colegas.

Desafío 5: Lo inesperado

El último desafío al que vamos a referirnos es lo inesperado. Hay una regla no escrita que dice que el intérprete debe estar preparado para lo peor; de esa manera cuando surgen situaciones inesperadas, la preparación del intérprete profesional le da herramientas para afrontar el desafío de la mejor manera. El último disertante fue el. Totalmente fuera de programa, cinco minutos antes de la hora de cierre del evento, nos informan desde la organización que este renombrado periodista iba a brindar unas breves palabras para clausurar el evento; esas breves palabras se transformaron en 45 minutos. Un recorrido histórico-político del conflicto de refugiados y migrantes desde los comienzos hasta la actualidad. Una sucesión de nombre, países, conflictos, eventos políticos y bélicos que culminaron en la situación coyuntural del conflicto. Sin duda, totalmente inesperado y sin embargo había que hacer frente a lo que se nos presentaba,

Estrategia 5: Afrontamos este desafío tomando turnos cada 5 minutos, en lugar del estándar que es 20 minutos, para mantener la calidad de la interpretación, cambiando de turnos con cada nueva idea. ¿Cómo prepararse para implementar esta estrategia? Un ejercicio muy útil es el que Andrew Gillies propone y denomina *chunking* o fragmentación (2015).<sup>7</sup> Cuando uno escucha a un orador que habla con una rapidez mayor a la media, a veces da la impresión de que es un flujo ininterrumpido de palabras que vienen en tu dirección a toda velocidad. Es como ver un texto todo de corrido. La idea es trabajar de a pares: tomar textos escritos sobre la temática que debemos preparar, colocarlos en documentos Word, por ejemplo, y quitarles todos los signos de puntuación, incluso hasta la división de párrafos. La intérprete que prepara el ejercicio se lo entrega a la otra y ésta debe reconstruir los espacios siguiendo la lógica de las ideas. Es un ejercicio simple, pero derriba algunos mitos sobre el discurso sin escalas y ayuda en la preparación para el caso que tuvimos que abordar.

## Conclusión

En este diálogo intercultural y multicultural, las intérpretes nos encontramos “habitando los dos lados de la frontera” (Mignolo, 2009: 14). Son este tipo de situaciones las que nos

<sup>7</sup> Nuestra traducción.

llevan a trascender nuestro aprendizaje sobre memoria a corto plazo y a largo plazo para buscar un lugar en la memoria emotiva. Los relatos de migrantes y refugiados forman parte de lo que denominamos Interpretación Comunitaria, tema para el que pueden desarrollarse variadas estrategias de anticipación y preparación. No obstante, al momento mismo de la interpretación, esta instancia deja de ser una temática para convertirse en una cuestión que nos interpela en toda nuestra dimensión humana: debemos despojarnos de todo lugar de enunciación para asumir otra piel, un andar nómada y errante, un relato que desborda de emociones, pero que no puede desbordarnos. La dimensión humana de la intérprete—“el hombre (y la mujer) como único ser de lenguaje”— debe instarnos a pensar y hacer pensar “las culturas, su diversidad, sus diferencias, sus diálogos posibles e imposibles; pensar las fracturas y explosiones”, centrándose “en su capacidad de responsividad y de responsabilidad contra la urdimbre de la violencia y una imperiosa necesidad de reclamo de transformación para una futura sociedad más justa y responsable” (Barei, 2014: 19).<sup>8</sup> En ese lugar de frontera nos encontramos las intérpretes, tratando de cruzarla enriqueciéndola con una perspectiva de compromiso ético.

### Referencias bibliográficas

- Baudo, L. (2016). *La preparación del intérprete en el discurso especializado. El caso de la crisis económica europea*. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/11086/6188>
- Baudo, L. (2017). *ONU: Memorias de traducción, pautas terminológicas y sus tensiones*. Pendiente de publicación.
- Bauman, Z. (2016). *Extraños llamando a la puerta*. Buenos Aires: Paidós.
- Bhabha, H. (2013). *Nuevas minorías, nuevos derechos: Notas sobre cosmopolitismos vernáculos*. Buenos Aires, Argentina: Siglo Veintiuno Editores.
- Drallny, I. (2000). *La formación del intérprete de conferencias*. Córdoba, Argentina: Ediciones del Copista.
- Gallego, D. y Tolosa, M. (2012). Terminología bilingüe y documentación ad hoc para intérpretes de conferencias. Una aproximación metodológica basada en corpus. En *Estudios de Traducción*, 2, Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.5209/rev ESTR.2012.v2.38976>, 33-46.
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins.
- Gillies, A. (2013). *Conference Interpreting, A Student's Practice Book*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Gillies, A. (2015). Analysis exercises for consecutive interpreting. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=mSqw3e1ddM0>
- Gillies, A. (2017). *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Hurtado Albir, A. (2003). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid, España: Edelsa.
- Kahane, E. (1986). La interpretación de conferencias o el teatro como metáfora. En *Cuadernos Hispanoamericanos*, 431, 175-190. Recuperado de: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-interpretacion-de-conferencias-o-el-teatro-como-metafora/>
- Lorenzo, G. (2013). *Interpretación simultánea, consecutiva y traducción a la vista: convergencias y divergencias en la preparación del intérprete profesional*. Recuperado de: <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/1135>.
- Mignolo, W. y Tlostanova, M. (2009). Habitar los dos lados de la frontera/teorizar en el cuerpo de esa experiencia. *Revista Ixchel*. Recuperado de [http://www.redkatatay.org/sitio/talleres/mignolo\\_frontera.pdf](http://www.redkatatay.org/sitio/talleres/mignolo_frontera.pdf)
- Phelan, M. (2001). The Interpreter's Resource. En *Multilingual Matters, Topics in Translation* 19.

---

<sup>8</sup> (y la mujer): Nuestra adición.

- Roy, C. (2000). *Interpreting as a discourse process*. Nueva York y Oxford: Oxford University Press.
- Rozan, J. (2004). *Note-taking in Consecutive Interpreting*. Gillies, A. [Tr.] Polonia: Tertium.